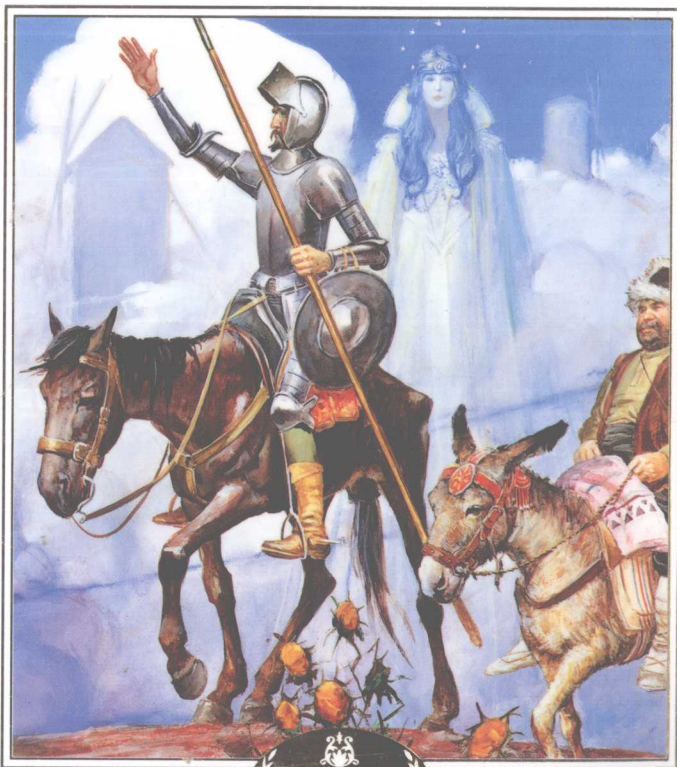


Don Quixote

堂吉诃德

[西] 米盖尔·台·塞万提斯 著



世界文学名著
专家导读版

明天出版社

世界文学名著专家导读版

Don Quixote

堂吉诃德

[西]米盖尔·台·塞万提斯 著

王璐 译

钟洁 译审



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / [西] 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著;
王璐译. — 济南: 明天出版社, 2009.4
(世界文学名著专家导读版)
ISBN 978-7-5332-6066-8
I. 堂… II. ①塞… ②王… III. 长篇小说—西班牙—中
世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 035093 号

责任编辑 王仕德

美术编辑 武岩群

世界文学名著专家导读版

堂吉诃德

[西]米盖尔·台·塞万提斯 著 王璐 译 钟洁 译审

出版人 刘海栖

出版发行 明天出版社

济南经九路胜利大街 39 号 邮编: 250001

http: //www.sdpress.com.cn http: //www.tomorrowpub.com

经 销 新华书店

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

版 次 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

规 格 118 × 169 毫米 32 开本

印 张 9.25

I S B N 978-7-5332-6066-8

定 价 10.00 元

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换 电话: (0531) 82098710

山东省著作权合同登记号:

图字 15-2004-002

Don Quixote

Copyright © RCS Libri S.P.A., Milano, Italy

© Nova - San Paulo, Brasil

Chinese language publishing rights arranged with RCS Libri S.P.A. through
Sigma TR Literary Agency

Chinese language copyright © 2005, 2009 Tomorrow Publishing House



Don Quixote

堂吉珂德



目录

- 拉·曼却的贵族堂吉珂德 /1
- 堂吉珂德第一次离乡旅行 /7
- 册封骑士仪式 /17
- 回家路上的遭遇 /23
- 第二次离乡旅行 /31
- 与风车的英勇斗争 /37
- 拯救落难公主 /43
- 夜里发生的事情 /55
- 神奇的圣水 /63
- 桑丘改变主意 /71
- 与鬼火的战斗 /81
- 曼布利诺头盔 /91
- 解救犯人 /97
- 在黑山里的遭遇 /107
- 神父和理发师的计划 /123
- 两个陌生人的谈话 /127
- 可怜的米戈米娜公主 /135
- 一片丹心 /139



CONTENTS

- 桑丘的谎话 /147
- 在客店里发生的事情 /152
- 大战满盛葡萄酒的红袋 /155
- 四位恋人的戏剧性相遇 /161
- 历经曲折后的和平 /165
- 辛苦的二次回家 /173
- 堂吉诃德的第三次离乡旅行 /177
- 巧遇公爵夫妇 /189
- 与魔法师的见面 /201
- 桑丘成了总督 /217
- 千辛万苦的总督生活 /225
- 第一次失败 /235
- 桑丘为杜尔希内娅下的决心 /243
- 英雄的逝世 /251
- 专 家 导 读
- 背景知识 /258
- 作家介绍 /290
- 作品概述 /291

Don Quixote



拉·曼却的贵族堂吉诃德

很久以前，有一位绅士住在一个叫拉·曼却的小村子里，大家都称他为堂吉诃德。关于堂吉诃德的原名，有人说他叫吉沙达，也有人说他叫凯沙达，总之说法不一。关于他，我们惟一能够确切知道的就一点——那就是他生活在西班牙的一个叫拉·曼却的小村子里。

他和平民百姓还不一样，属于贵族阶层。家中的财产就是世代传下来的一些土地和一座房子。

随着岁月的流逝，他家里所拥有的土地逐渐减少，但生活一直还算是比较宽裕的。

他的饭桌上每天都会变换不同的饭菜，虽不是美味佳肴，不过和一般平民百姓相比，已经算是很好了。

在节日里，他还会穿上黑色呢子大衣和丝绒裤、丝绒鞋；在平时，他也总是穿一套好的本色呢子衣服。他几乎把所有的收入都花在吃饭和穿衣上了。



Don Quixote

堂吉诃德



这位贵族虽然年近五十了，可体格强健、面容清瘦。虽然自负心很强，可也不是那种傲慢无理的人，算是一位优秀的绅士。在家中，他有一个年轻的侄女，还有一个上了年纪的管家妈。他每天总是早早起床，喜欢到野地里去打猎，除此之外，就呆在家里看书。

人们都说书是人类智慧的结晶，所以，大家总是通过读书来获取知识。但是，也不能胡乱地相信书中的所有内容啊！

而我们这位绅士就属于这种人，他闲着没事就埋头看骑士小说，看得爱不释手、津津有味，几乎把打猎啊、管理家产啊都忘得一干二净。他已经入迷了，变卖了好几亩耕地去买书看，把能弄到的骑士小说全搬回家了。

他每天从早读到晚，沉浸在骑士小说的世界里，失去了理性，脑子尽是书上读到魔法啊、巨人啊、打仗啊、创伤啊等等荒诞无稽的事。他相信书中的那些荒诞无稽的事情都是千真万确、在现实中存在的。

他已经完全丧失了理性，决心要去做一个游侠骑士，披上盔甲，拿起兵器，到世界各地去冒险；他要去惩强除恶，消灭一切暴行，铲除一切的恶势力，像书中的骑士一样名传千古。

他觉得这样做不但可以为自己扬名，还可以为国家效劳，这是一件非做不可的事情，谁也无法阻挡他。

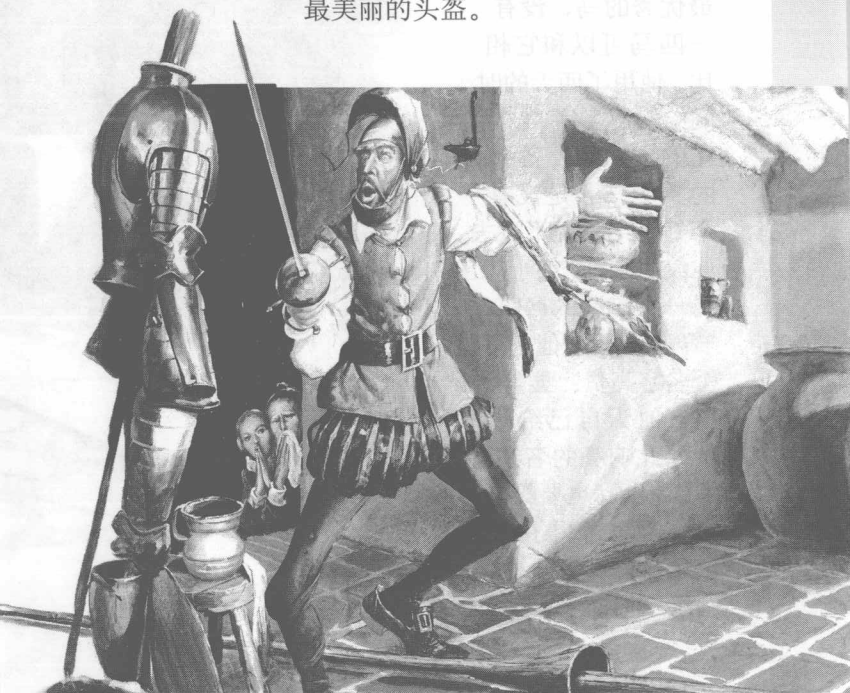
他要赶紧把自己的心愿付诸实践，头一件事就是跑到阁楼上去，从灰尘中找出一件陈旧、生了锈的盔甲，然后把它放在地上，仔仔细细擦洗，一直到擦出



光泽来。

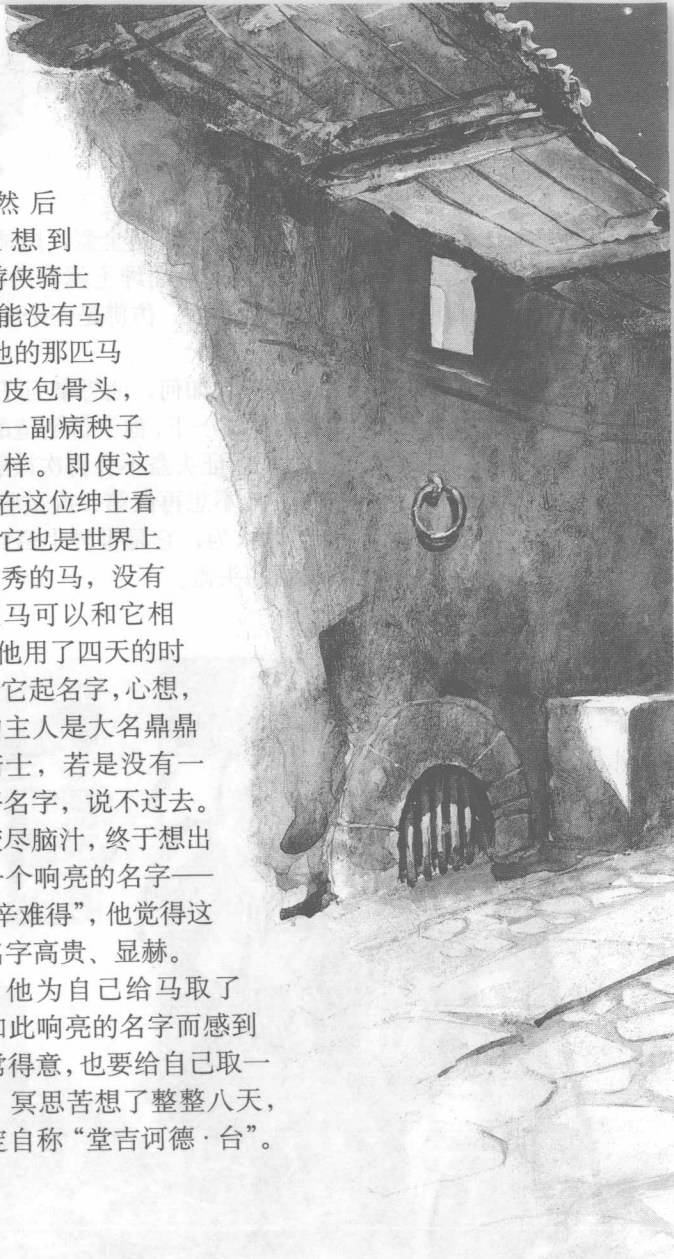
接着，他就发现这个头盔并不是全盔，只是一个不带面罩的盔顶，我们这位聪明的绅士就别出心裁，用硬纸做了个面罩，装在盔顶上，仿佛是一个完整的头盔了。

为了检验自己的“杰作”如何，他想拿刀子在头盔上扎几下试试，结果刚扎了一下，他辛苦创造的“劳动成果”就被毁坏了。为了保证头盔不会再次被毁坏，他在里面装了几根铁棍。他不想再做第二次试验，就想当然地认为，它是世界上最结实、最美丽的头盔。



然后
他又想到
马，游侠骑士
是不能没有马
的。他的那匹马
瘦得皮包骨头，
整天一副病秧子
的模样。即使这
样，在这位绅士看
来，它也是世界上
最优秀的马，没有
一匹马可以和它相
比。他用了四天的时间
给它起名字，心想，
它的主人是大名鼎鼎
的骑士，若是没有一
个好名字，说不过去。
他绞尽脑汁，终于想出
了一个响亮的名字——
“弩辛难得”，他觉得这
个名字高贵、显赫。

他为自己给马取了
个如此响亮的名字而感到
非常得意，也要给自己取一
个，冥思苦想了整整八天，
决定自称“堂吉诃德·台”。







又想起不久就可以名声显赫，也为了让自己的家乡增光，决定把自己家乡的地名附加在名字的后面，于是自称“堂吉诃德·台·拉·曼却”。

现在盔甲已经准备好了，马和骑士的名字也起好了。可是堂吉诃德还是感到不

满意，觉得好像缺点什么，
到底还缺什么呢？他冥思苦想

了好一会儿，对了，还缺一个恋人！

对于一个游侠骑士来说，怎么可以没有恋人呢？他想：万一碰到一个巨人

（小说中经常发生这种事），一下子把巨人

打倒，把他变成奴隶，我让他侍候谁啊？我

让他拜见谁啊？让他双膝跪倒在谁的面前啊？

不过还好，对堂吉诃德来说这并不是一个难题。

因为他已经爱上了一位姑娘，这位姑娘就生活在附近的一个小村子里，叫阿尔冬莎，堂吉诃德觉得这个名字太俗气，于是，决定自己给她起个名字，起个既美丽动听又带有公主气质的，她出生在托波索，最后决定称她为“杜尔希内娅·托波索”。好了，现在恋人也有了，一切都准备妥当了。

Don Quixote



堂吉诃德第一次离乡旅行

他迫不及待地想去实现自己的计划，因为他觉得那些遭受压迫的人们正在等着他的援助，这是他义不容辞的责任，他觉得不能再拖延了，必须马上出发。

在炎热七月的一个早晨，他没有告诉任何人，从头到脚全副武装，带上盔甲，挎上盾牌，拿起长矛，悄悄地从院子后门出去，快步走到了辽阔的田野里。“原来这么容易就出来了啊！”他得意地想着。突然，他又想起一件非常重要的事情：他现在还并不是一名“正式的骑士”，所以，他没有资格同任何骑士交战。一想到这个严重的问题，他就很沮丧，差点就此放弃了自己的事业，就这样回家。

然而，堂吉诃德考虑了一会儿之后，就想起了一个好办法。他认为，只要碰到一个人，他就可以把自



Don Quixote

堂吉诃德

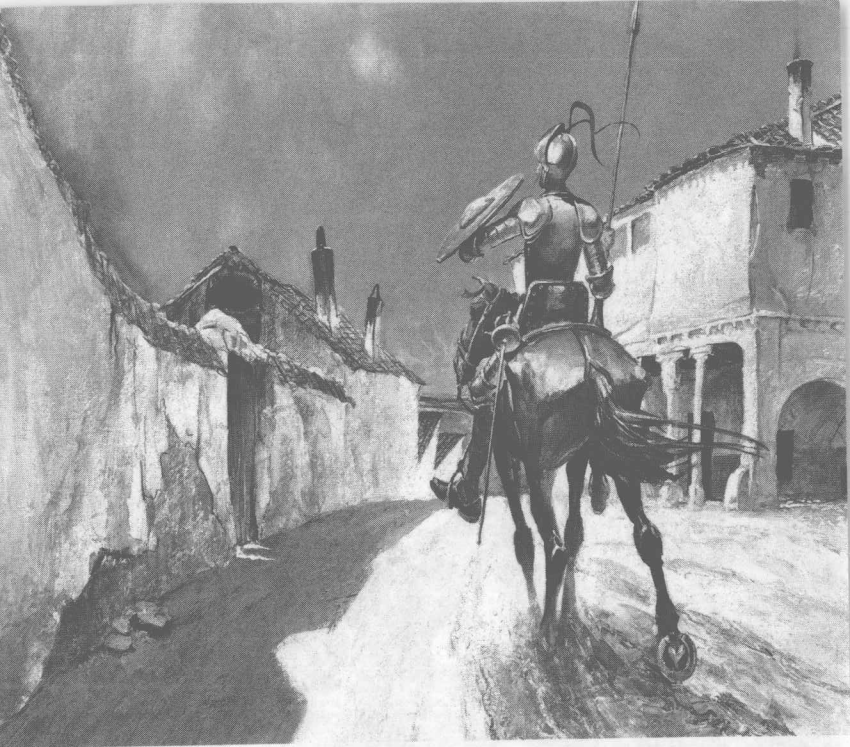
己封为骑士，在书中经常读到这样的事情。想到这儿，他又重新鼓起了勇气，一边想着他那位美丽的杜尔希内娅公主，一边继续他的行程。

就这样，还没来得及施展自己才华的堂吉诃德走着走着，不知不觉太阳已经下山了，他开始有点失望，而且，经过一天的奔波，那匹瘦骨嶙峋的马已经筋疲力尽了，堂吉诃德自己也饿得要死了。

他四处张望，想找个堡垒或牧人的茅屋去借宿。书中的那些伟大的骑士们对自己住的地方，不管是简陋的茅屋，还是华丽的城堡，向来都是不挑不拣的。所以，我们这位伟大的游侠堂吉诃德对这个也是毫不在乎的。

正在这时，路的前面不远处有灯光在闪烁，好像是一家客店。他立即把这家客店想像成书中的城堡，赶紧加快步伐，满心欢喜地朝客店跑去。这时天已经黑了，在客店的门口，两个头发蓬乱的姑娘正在那里聊天、乘凉。

我们这位冒险家所见所想的事情，全部和他在骑士小说中所读到的一模一样。所以，这家客店在他的眼里马上成为一个拥有吊桥的大城堡，门口站的那两位姑娘也成了贵族的女儿或是贵妇人，他走进城堡后，勒住马的缰绳，等待侏儒在城墙上吹起号角，传报这



位伟大骑士的来临。

可是，什么事情也没发生，弩辛难得瞅见了旁边的马房，闻到了草料的香味，迫不及待地向马房跑去。正在这时，有一个放猪的人为了把猪聚集到一处，恰好吹起了号角。堂吉诃德立即觉得这是侏儒为了向他行礼而吹起的号角，于是，他得意洋洋地骑着马向前跑去。

店门口的那两个女人看见这样一个全身披着盔甲





的怪人后，大吃一惊，正要躲进屋去，堂吉诃德赶紧掀起硬纸做的脸罩，露出一张干瘦的脸，郑重其事地说：“两位小姐不用躲避，也不用害怕，向来遵守骑士道德的我不会对任何人非礼的，更何况我一看就知道二位是名门闺秀，那更不用说了。”

这两个女人听到“闺秀”这个词以后，觉得跟自己的身份很不相称，就忍不住哈哈大笑起来，笑得堂吉诃德都有点生气了。接着，看到堂吉诃德那想发火但又忍住古怪模样后，她们笑得更肆无忌惮了。这时候，店主人出来了，看到堂吉诃德的那副不伦不类的模样，差点也忍不住大笑起来。可

是，看到他的一整套兵器以后，觉得说话还是和气为妙，就说：“绅士，如果你要留宿的话，就住我们店吧！我们店现在除了床之外什么都有，偏偏今天留宿的人太多了，一张空床也没留下。”

堂吉诃德立即把眼前的这位店主想像成城堡的主人，对他小心翼翼的态度感到非常满意，就说：“我什么都无所谓，因为我需要的仅仅是武器，对我来说，斗争就是休息。”

听了他的话，店主就想，这个人神经有点不正常，于是说道：“啊，我明白了，原来骑士先生并不是——一位要求很高的人，如果这样的话，你在我们这里会受惊的，因为，在我们这里连闭眼睡觉都是很不容易的。”

行了礼节之后，店主就帮着堂吉诃德吃力地下了马，堂吉诃德又累又饿地几乎站不住了，还不忘嘱咐店主要

